



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YK-8001	SEMESTER	8 th
COURSE TITLE	Translation Technology		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	3	6	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-8001/		
ECLASS	https://opencourses.ionio.gr/courses/DFLTI201/		

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• Use the most commonly used CAT tools (Trados Studio, Multiterm, Memsource, MateCat)• create and manage translation memories• create and manage termbases• create electronic glossaries• use MT during the pre-translation process• align texts• perform Quality Assurance (QA)• pre-edit and post-edit MT output• use automatic metrics to evaluate the quality of machine translation output• manually evaluate machine translation output, accuracy/fluency evaluation, ranking, error analysis based on error typology models such as DQF / MQM
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Adaptation to new environments• Team work• Work in interdisciplinary environment• Production of new research ideas

3. CONTENT

IT skills are central to the translator's work, and the aim of this module is to demonstrate how the efficiency of the translation process and the translator's marketability can be improved by an enhanced knowledge of the relevant electronic tools. As well as receiving theoretical instruction, students will develop transferable skills through "hands-on" sessions that emphasise the "real world" translation environment. The main focus of the module will be on Computer-assisted tools (CAT-tools), including cloud-based tools and open-source tools (Trados, Memsource etc.). An introduction to Machine Translation (MT) (with an emphasis on Neural Machine Translation) and post-editing is also included in the module, as is familiarisation with MT systems' evaluation.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 1: Overview. Translation and Technology.

Week 2: The research ability of the translator, the stages of the translation process: analysis, synthesis and evaluation, research tools: dictionaries (printed and or electronic), glossaries, databases, parallel and comparable texts, informants. Term extraction and compilation of glossaries.

Week 3: Machine Translation (MT): Introduction to MT, a historical overview of MT systems and their training, translating for the training of an MT system, Statistical and Neural MT.

Week 4: Evaluation of machine translation systems. Automatic metrics, quality estimation, human evaluation, accuracy/fluency rating, ranking and error analysis.

Week 5: Pre-editing and post-editing of MT output: Introduction, techniques, frequent errors of fluency and adequacy. Post-editing of MT output: practical work.

Week 6: Post-editing of MT output: practical work and error analysis (MQM / DQF typology).

Week 7: Introduction to CAT tools, Trados Studio I: Installation, overview of the user interface, personal settings. SDL Multiterm: Basic concepts, using termbases, creating a termbase from scratch or by converting an existing file, adding entries to a termbase, extracting terms.

Week 8: Trados Studio II: Translating a word document, auto-propagation, Context Match, Exact Match, Fuzzy Match, Tags, Concordance Search, Spell Check, QA.

Week 9: Trados Studio III: Translating different file formats (PDF, Excel, SRT, XML etc.). Shortcut keys.

Week 10: Trados Studio IV: Translation memory management, text alignment, creating Autosuggest dictionaries.

Week 11: Memsource I: Memsource Desktop Editor και Memsource Web Editor. How to translate a document in Memsource.

Week 12: Memsource II: Translating different file formats (PDF, Excel, SRT, XML etc.). TM and TB management. Importing and exporting TMs and TBs. Text alignment.

Week 13: Other online CAT-tools. Recap session.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Several ICT tools are used, mainly ppt presentations, online videos and Internet resources. Several CAT Tools are used, such as Trados, Memsource, MT systems and automatic evaluation metrics. The class material is made available on the Open e-class platform.										
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>39</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>39</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>72</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 6)</td> <td>150</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	39	Literature Study and Analysis	39	Practice and Preparation	72	Course Total (ECTS: 6)	150
Activity	Semester Workload										
Lectures	39										
Literature Study and Analysis	39										
Practice and Preparation	72										
Course Total (ECTS: 6)	150										
EVALUATION OF STUDENTS	A final written assignment is used to assess the students.										

5. BIBLIOGRAPHY

Main Textbook:



Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. and Doherty, S. (2018) Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. Springer International.

Suggested Reading:

Bowker, L. (2002) *Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: Ottawa University Press.

Daelemans, W. & Hoste, V. (2009) "Evaluation of Translation Technology", *Linguistica Antverpiensia*, 8/2009.

Doherty, S. (2016) "The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation", *International Journal of Communication* 10, 947-969.

McDonough Dolmaya, J. (2012). "Analysing the crowdsourcing model and its impact on public perceptions of translation", *The Translator* 18(2), 167-191.

McDonough Dolmaya, J (2011) "The ethics of crowdsourcing". Minako O'Hagan (ed.) (2011) *Translation as a social activity. A special issue of Linguistica Antverpiensia* 10, 97-110.

Hartley, T. (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.

Heard, M. & Way, A. (2011) "Statistical machine Translation: A guide for Linguists and Translators", *Language and Linguistics Compass*, 2011, 1-21.

O'Brien, Sharon (2012) "Translation and human-computer interaction". *Translation Spaces*, 1 (1), 101-122.

Quah, K. C. (2006) *Translation and Technology*, New York: Palgrave Macmillan.

Somers, Harold (2003) *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sprung, Robert (ed) (2000) *Translating into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume XI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Stasimioti, M., Sosoni, V. (2020) "Translation vs Post-editing of NMT Output: Measuring effort in the English-Greek language pair". *Proceeding of 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation, AMTA 2020*, 6 October 2020, Online Conference.

Stasimioti, M., Sosoni, V., Keramidis, K.L., Mouratidis, D. (2020) Machine Translation Quality: A comparative evaluation of SMT, NMT and tailored-NMT outputs. Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation. Lisbon November 2020, 441-450. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.eamt-1.47.pdf>.

Stasimioti, M & Sosoni, V (2019) MT output and post-editing effort: Insights from a comparative analysis of SMT and NMT output for the English to Greek language pair and implications for the training of post-editors. In C. Szabó & R. Besznyák (eds) (2019) *Teaching Specialised Translation and Interpreting in a Digital Age - Fit-For-Market Technologies, Schemes and Initiatives*. Wilmington: Vernon Press.

Stasimioti, M & Sosoni, V (2019) Undergraduate translation students' performance and attitude vis-à-vis Machine Translation and Post-editing: Does training play a role? Conference Proceedings *Translating and the Computer* 41, London 21-22 November 2019. https://www.asling.org/tc41/?page_id=2078.

Toral A, Sánchez-Cartagena VM (2017) A Multifaceted Evaluation of Neural versus Phrase Based Machine Translation for 9 Language Directions. In: Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL), Vol. 1, pp. 1063-1073.

Vieira LN, Alonso E, Bywood L (2019) Introduction: Post-editing in practice - Process, product and networks. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*, 31: 2-13.